

**Мафтуна БОБОРАИМОВА,**  
 Докторант в НуУз  
 E-mail: xadicha14@gmail.com  
 Тел.: +998(97)7960708

Рецензент профессор, д.ф.н С.Хашимова

## INGLIZ VA XITOIY TILLARIDA HURMAT KATEGORIYASINI IFODALOVCHI LEKSIK VOSITALAR

Annotatsiya

Hurmat kategoriyasi - (tilda), so'zlovchi, tinglovchi va odamlar o'rtasidagi ijtimoiy munosabatlarni ifodalashning turli xil lingvistik vositalarini belgilash uchun ishlatiladigan atama; biz gaplashayotgan narsa haqida. So'zning til vositalari tizimidagi yetakchi roli uning til stilistikasidagi o'rini belgilaydi: so'z asosiy stilistik birlikdir.

**Kalit so'zlar:** Hurmat kategoriyasi, Xitoy, ingliz tili, leksik birliklar

## LEXICAL MEANS OF EXPRESSING POLITENESS IN ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

Annotation

Politeness - (in language), a term traditionally used to designate a variety of linguistic means of expressing social relations between the speaker, listener and people, about which we are talking. The leading role of a word in the system of linguistic means determines its place in the stylistics of a language: the word is the main stylistic unit.

**Key words:** Politeness, China, English, lexical means

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Вежливость – (в языке), термин, традиционно используемый для обозначения разнообразных средств языкового выражения социальных отношений между говорящим, слушающим, и людьми, о которых идет речь. Ведущая роль слова в системе языковых средств определяет его место в стилистике языка: слово является основной стилистической единицей.

**Ключевые слова:** Вежливость, Китай, английский язык, лексические средства

Как следует из определения вежливости, каждый из языковых уровней характеризуется наличием маркеров вежливости. Ведущая роль слова в системе языковых средств определяет его место в стилистике языка: слово является основной стилистической единицей. Лексическая стилистика изучает соотносительные лексические средства языка, давая оценку использованию слова в конкретной речевой ситуации и выработывая рекомендации нормативного словоупотребления в различных функциональных стилях. По мнению С.А. Быковской, лексические средства речевого контакта представляют собой функциональный класс языковых единиц, объединенных общностью коммуникативного назначения: служить средством установления, поддержания и завершения контакта в диалоге [7, с.10].

Проблемы лексической стилистики тесно сопрягаются с проблемами культуры речи. Характеризуя использование в речи тех или иных лексических средств языка, стилистика стоит на страже правильного словоупотребления. Нормативно-стилистический подход к изучению лексики предусматривает анализ часто допускаемых речевых ошибок: употребления слова без учета его семантики; нарушения лексической сочетаемости; неправильного выбора синонимов; неверного употребления антонимов, многозначных слов, омонимов; смешения паронимов; немотивированного объединения стилистически несовместимых лексических средств и т.д. На лексическом уровне предпочтение отдается нормативной лексике. Универсальными средствами вежливости являются не только клишированные, стандартные фразы, но и такие положительно эмоционально окрашенные слова, как fine, nice, good, please, kind, happy, very well. Такую же положительно окрашенную лексику мы встречаем и в китайском языке 尊 (уважаемый), 老 lao (старый), 您 nin (вы). И в английском, и в китайском языках используются устойчивые выражения в различных ситуациях. Но не всегда положительно окрашенные эмоциональные слова употребляются в устойчивых выражениях для выражения вежливости. Современный английский и китайский язык изобилует такими образованиями варьирующей степени устойчивости, специализирующимися на выражении разного рода коммуникативных значений: приветствия, извинения, благодарности, поздравления, отказа, согласия, просьбы и т. д. Кроме этого, они способны также выполнять коммуникативную организующую и текстоорганизующую роль, что также связано с говорящим, исходит от него, обусловлено его конкретным намерением.

Присутствующие в языковом сознании естественных носителей английского и китайского языков, они используются ими в соответствующих речевых ситуациях автоматически.

Представленные лексические средства распределяются по степени формальности высказывания и в нижеследующих таблицах они все анализируются с точки зрения принадлежности частям речи, синтаксиса, но мы представляем только основные, важные, с нашей точки зрения, особенности. Необходимо уточнить, что лексические, грамматические и синтаксические средства выражения вежливости в той или иной степени существуют неразрывно в языке, поэтому например, рассматривая лексику нам приходится частично обращаться к грамматике и т.д.

**Приветствия.** Рассмотрим приветствия. Во всех вышеперечисленных социальных отношениях приветствия имеют место. В равносоциальных ситуациях чаще всего используются: Hello!—Здравствуй, How are you! - Как

дела?, Nice to meet you - Приятно познакомиться В неравносоциальных ситуациях чаще всего используются: I am pleased to meet you — Рад с вами познакомиться, How do you do? - Как дела?, Good morning (evening, afternoon) — Доброе утро (вечер, день), Welcome! Приветствую (вас) Мы сейчас говорим именно об устойчивых лексических средствах. В китайском же языке мы видим следующие устойчивые выражения. Равносоциальные:

你好 - (n i h a o) Здравствуйте. 你要去哪里 - (niqunar) Куда ты идешь?

好久不见-(haojiubujian) Давно не виделись!

Неравносоциальные: 认识你很高兴 - (renshi nin wo hen gaoxing) Рад с вами познакомиться.

早上好 - (zaoshanghao) Доброе утро!

欢迎, 我们欢迎你-(huanying) Добро пожаловать, приветствуем вас!

Исходя из вышесказанного устойчивые лексические выражения {你吃过了吗? (Ты поел?), 你要去哪里? (Куда ты идешь?) мы классифицируем как яркую культурозависимую лексику. Так, если китаец при встрече вместо обычного приветствия спросит англичанина "Have you eaten?", - перенося особенности культуры на английский язык - это приведет в тупик процесс коммуникации, либо собеседник учтет, что общение происходит с иностранцем и просто не поймет говорящего. Необходимо учитывать, что мы говорим об определенной ситуации. Выражения {你吃过了吗? (Ты поел?), 你要去哪里? (Куда ты идешь?) также употребляются в своем непосредственном значении, в стандартных для данной лексики ситуациях, но в таком случае они непосредственно не несут контекста вежливости.

Необходимо отметить, что > эти лексические средства употребляются в неформальных иллокутивных речевых актах.

### Сопоставительный анализ родственных обращений

Английский		Китайский
-	Старший брат	老哥 laoge, 哥哥 gege
-	Младший брат	弟弟 didi
-	Старшая сестра	老姐 laojie, 姐姐 jiejie
-	Младшая сестра	妹妹 meimei
Mother Mum(my) =Mom(my)	Мама	老妈 laoma, 妈妈 mama, 妈 ma
Father, Dad(dy)	Папа	老爸 laoba, 爸爸 baba, 爸 ba

Отметим, что в китайском языке мы не можем разграничить нижеследующие обращения по степени вежливости, так как они семантически едины, но представляют разные понятия, вносят конкретику.

Uncle + имя  _____	Дядя (родственник)	叔叔 shushu, 叔父 shufu,
  _____	Дядя по папиной линии	姑父 gufu, 伯父 bofu
	Дядя (брат матери)	舅舅 jiujiu, 舅父 jiufu, 娘舅 niangjiu.

К культуронезависимой же лексике приветствия (мы говорим о вежливой лексике) относятся выражения Hello! — «Здравствуйте», How are you! — «Как дела?», I am pleased to meet you. — «Рад с вами познакомиться», How do you do? — «Как дела?», Nice to meet you. — «Приятно познакомиться». «Как дела?», «Здравствуйте», «Рад с тобой' познакомиться». Данные лексические средства в обеих культурах вежливы и актуальны в ситуации приветствиями при переносе из одной в другую не нанесут урон контексту коммуникации.

Рассмотрим формальные речевые ситуации. Вообще формальные ситуации обусловлены соблюдением большого количества этикетных вербальных и невербальных норм.

<p>Aunt + имя, aunty</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Тетя (родственник)</p> <p>Тетя (по материнской линии)</p> <p>Тетя (по отцовской линии)</p>	<p>阿姨 ayi</p> <p>姨母 yimu, 姨娘 yiniang</p> <p>姑妈 guma, 姑姑 gugu, 姑母 gumu, 伯 母 bomu</p>
<p>Grandmother, Grandma</p> <p>Gran ,Nanny</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Бабушка</p> <p>Бабушка по линии матери</p> <p>Бабушка по линии отца</p>	<p>奶奶 nainai</p> <p>姥姥 laolao</p> <p>奶奶 nainai</p>
<p>Grandfather, Grandpa</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Дедушка</p> <p>Дедушка по линии матери</p> <p>Дедушка по линии отца</p>	<p>爷爷 yeYe</p> <p>姥爷 laoye</p> <p>爷爷 yeYe</p>

Всего около двадцати лет назад в Китае при формальной встрече и прощании помимо речевых проявлений кланялись друг другу. Конечно традиция уходит, но до сих пор сохранился легкий еле заметный наклон торса, который сопровождается такими лексическими средствами как:

你好 - ( n i h a o ) Здравствуйте.

认识你很高兴 - (renshi nin wo hen gaoxing) Рад с вами познакомиться.

### Обращения по роду деятельности

Английский		Китайский
Doctor + фамилия	Доктор (врач)	Фамилия + 医生 yisheng
Sir Madam	Учитель	Фамилия + 老师 laoshi 师傅 shifu (учитель мастер)
Professor + фамилия	Профессор	Фамилия + 教授 jiaoshou
Waiter/Waitress.	Официант(ка)	服务员 fuwuyuan (официант)
Officer, Constable, Inspector, Sir	Полицейский	警察 jingcha, 警员 jingyuan (полицейский)
Nurse, Matron, Sister Nurse	медсестра, медбрат	护士 hushi (медсестра, медбрат)

В китайском языке в формальной ситуации в приветствиях будет меняться обращение. В английском языке мы этого проследить не можем так как в нем, в отличие от китайского, нет формального разграничения между формами «ты» и «вы». Весь спектр значений этих форм, заключен в местоимении you. Местоимение thou, которое по идее соответствовало бы китайскому 你 ты, вышло из употребления в XVII веке, сохранившись лишь в поэзии и в Библии. Все регистры контактов, от подчеркнуто официальных, до грубо-фамильярных, передаются другими средствами языка — интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций. Поэтому мы, опять, видим те же выражения приветствия с местоимением you:

Nice to meet you! How do you do! В китайском же языке есть разница между местоимением 你 (ты) и 您 (вы). При подчеркнутом уважительном обращении, конечно, используется 您 (вы). Рассмотрим разговор посетителя и официанта в равносocioальной ситуации:

fu wu yuan: xian sheng, nin hao, nin xu yao dian shen me? официант: Здравствуйте господин, что вы желаете?  
gu ke: wo yao yi fen niu pai. посетитель: Мне бы стейк.

fu wu yuan: hao de, qing shao deng. официант: Хорошо, пожалуйста, немного подождите. В разговоре официанта и посетителя мы видим местоимение 您 nin. В

английском же языке в подобном разговоре мы видим местоимение you: официант: Good morning. This is ABC pizza. How may I help you? клиент: I want to order a pizza.

официант: What topping would you like to order today?

клиент: Can you give me some advice?

Вежливая лексика может быть поделена на формальную, нефор

Данное деление приведено на основе изученных речевых ситуаций. Из таблицы 1 видим, что приветствия-это в основном устойчивые лексические единицы. В китайском языке неформальные средства выражения приветствия; встречаются чаще. И именно их мы выделяем как культурозависимую лексику.

На китайском языке мы также видим обращение 先生 xiansheng (господин). Вообще, обращения играют огромную роль в репрезентации вежливого речевого акта.

**Обращение.** имеет непосредственное отношение к нормам речевого этикета, поскольку неотъемлемым свойством речи выступает ее обращенность, ее адресный характер. Играя важную роль в межличностном общении; обращения способствуют взаимодействию говорящего и адресата и помогают создать особое коммуникативное пространство.

Обращение обладает такими характеристиками речевого стереотипа, как воспроизводимость в фиксированной форме, высокая частотность функционирования в речи; направленность на четкую организацию и максимальную успешность коммуникативного контакта;

**Заключение.** Из анализа следует, что о проблемы лексической стилистики тесно соприкасаются с проблемами культуры речи. Даже в устойчивых лексических единицах приветствия мы находим различия в английском и китайском языках. Таким образом, возникает возможность выделения культурозависимой и

культуронезависимой лексики. Также, рассмотрев вежливые обращения, мы пришли к выводу, что в китайском языке, четко прописаны иерархические взаимоотношения и обращения происходят по ее принадлежности. В английском же языке не во всех случаях идет обращение по социальной роли. Китайский язык изобилует лексическими средствами выражения вежливости. В меньшей степени присутствуют грамматические и синтаксические средства.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Алпатов, В.М. Япония: язык и общество [Текст] / В. М Алпатов. - М.: Муравей, 2003. - 136 с.
2. Алпатов, В.М. Категории вежливости в современном японском языке [Текст] / В.М. Алпатов. - М.: Просвещение, 1973. - 150 с.
3. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений [Текст] / Н.Д. Арутюнова. - Л. : 1988.-388 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Лингвистическая прагматика [Текст] / Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике / ред. Е.В. Падучевой. - М.: Дрофа, 1985.-Вып. 1 6 - С. 140-151.
5. Бабаева, Е.В. Лексические значения слова как способ выражения культурно- языкового концепта [Текст] / Е.В. Бабаева // Языковая личность: Культурные концепты. - Волгоград, Архангельск, 2002. - С. 33.
6. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах [Текст]: словарь/ред. проф. И.М. Ошанина.- М.: Наука, 1983.
7. Быковская, С. А. Средства установления речевого контакта в современном немецком языке [Текст] / С.А. Быковская